

*The Annunciation as Model of Meditation:  
Stillness, Speech and Transformation in Middle English Lyric and Drama*

Appendix

**I**

---

**Vulgate, *Evangelium secundum Lucam*, 1:26-38, ‘Annuntiatio et Conceptio Christi’**

In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen virginis Maria. Et ingressus angelus ad eam dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Quae cum audisset, turbata est in sermone eius, et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait angelus ei: Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum: ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen eius Iesum: hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius: et regnabit in domo Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis. Dixit autem maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens angelus dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur sanctam, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senecta sua: et hic mensis est sextus illi, quae vocatur sterilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

**II**

---

**BL MS Sloane 2593, fol. 10v, edited in Brown 1939: no. 81, p. 119. Italicization and repeat of burden is my own.**

*I syng of a mayden  
þat is makeles,  
kyng of alle kynges  
to here sone che ches.*

[1]  
he came also styllle  
þer his moder was  
as dew in aprylle,  
þat fallyt on þe gras.

*I syng of a mayden  
þat is makeles,  
kyng of alle kynges  
to here sone che ches.*

[2]  
he cam also styllle  
to his moderes bowr  
as dew in aprille,  
þat fallyt on þe flour.

*I syng of a mayden  
þat is makeles,  
kyng of alle kynges  
to here sone che ches.*

[3]  
he cam also styllle  
þer his moder lay  
as dew in aprille,  
þat fallyt on þe spray.

*I syng of a mayden  
þat is makeles,  
kyng of alle kynges  
to here sone che ches.*

[4]  
moder & mayden  
was neuer non but che –  
wel may swych a lady  
godes moder be.

*I syng of a mayden  
þat is makeles,  
kyng of alle kynges  
to here sone che ches.*

**III**

---

**BL MS. Sloane 2593, f. 28v. XV cent, edited in Greene 1935: no. 236. Italicization and repeat of burden is my own; Greene suggests in his notes to carol no. 236 (p. 397) that the simple ‘Nowel, el . . .’ burden that he has printed may be a latter addition, and so I have presented his verse 1 as the more likely**

**burden and adjusted the verse numbering accordingly.**

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,  
'Nowel, el,' now mow we syng  
In worchepe of our Heuene Kyng,  
Almyty God in Triniti.*

[1]  
Lestenyght, lordynges, bothe leue and dere;  
Lestenynt, ladyis, with glad chere;  
A song of merthe now mow ye here,  
How Cryst our brother he wolde be.

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,  
'Nowel, el,' now mow we syng  
In worchepe of our Heuene Kyng,  
Almyty God in Triniti.*

[2]  
An aungyl fro hefne was sent ful snel;  
His name is clepyd Gabriel;  
His ardene he ded ful snel:  
He sat on kne and seyde, 'Aue.'

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,  
'Nowel, el,' now mow we syng  
In worchepe of our Heuene Kyng,  
Almyty God in Triniti.*

[3]  
And he seyde, 'Mary, ful of grace,  
Heuene and erthe in euery place  
With me, the tyme of lytyl space,  
Reconsolid it xuld be.'

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,  
'Nowel, el,' now mow we syng  
In worchepe of our Heuene Kyng,  
Almyty God in Triniti.*

[4]  
Mary stod styлле as ony ston,  
And to the aungyl che seyde anon,

'Than herd I neuere of manys mon;  
Me thinkit wonder thou seynt to me.'

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,  
'Nowel, el,' now mow we syng  
In worchepe of our Heuene Kyng,  
Almyty God in Triniti.*

[5]  
The aungyl answerd anon ful wel,

'Mary, dryd the neur a del,  
Thou xalt conseyue a chyld ful wel;  
The Holy Gost xal schadue the.'

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,  
'Nowel, el,' now mow we syng  
In worchepe of our Heuene Kyng,  
Almyty God in Triniti.*

[6]  
Mary, on bryst here hand che leyd;  
Stylle xe stod, and thus xe seyde:  
'Lo, me here, Godes owyn handmayd,  
With herte and wil and body fre.'

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,  
'Nowel, el,' now mow we syng  
In worchepe of our Heuene Kyng,  
Almyty God in Triniti.*

[7]  
Mary moder, mayde mild,  
For loue al of thi chyld,  
Fro helle pet thou vs schyld;  
'Amen, amen,' now syng we.

---

**IV**

***The N-Town Play, edited in Spector 1991.  
Play 11: "The Salutation and Conception",  
lines 251 – 296 (pp. 120-122).***

gabryel  
The Holy Gost xal come fro above to the, 251  
And þe vertu of hym hyest xal schadu þe so.

Therefore þat holy of þe xal be bore,  
He xal be clepyd þe Son of Gad sage.  
And se Elizabeth, 3oure cosyn thore, 255  
She hath conseyvid a son in hyre age.  
This is þe sexte monyth of here passage,  
Of here þat clepyd was bareyn.  
Nothyng is impossyble to Goddys vsage. 259  
They thynkyth longe to here what 3e wyl seyn.

*Here þe aungel makyth a lytyl restyng and  
Mary beholdyth hym, and þe aungel seyth:*

gabryel  
Mary, come of and haste the,  
And take hede in thyn entent  
Whow þe Holy Gost, blyssed he be,  
Abydyth þin answeere and þin assent.  
Thorwe wyse werke of dyvinyté,  
265

The secunde persone, verament,

Is mad man by fraternyté  
Withinne þiself in place present.

Ferthermore, take hede þis space  
Whow all þe blyssed spyrtyz of vertu 270  
ʒat are in hefne byffore Goddys face,  
And all þe gode levers and trew  
That are here in þis erthely place,  
Thyn owyn kynrede, þe sothe ho knew,  
And þe chosyn sowlys þis tyme of grace 275  
Þat are in helle and byde rescu,

As Adam, Abraham, and Davyd in fere,  
And many othere of good reputacyon,  
Þat þin answere desyre to here,  
And þin assent to þe Incarnacyon, 280  
In which þu standyst as persevere  
Of all mankende savacyon.  
Gyff me myn answere now, lady dere,  
To all these creaturys comfortacyon.

maria

With all mekenes I clyne to þis acorde, 285  
Bowynge down my face with all benygnyté.  
Se here þe handmayden of our Lorde,  
Aftyр þi worde be it don to me.

gabryel  
Gramercy, my lady fre,  
Gramercy of 3oure answere on hyght. 290  
Gramercy of 3oure grett humylyté,  
Gramercy, 3e lanterne off lyght!

*Here þe Holy Gost discendit with iij bemys to  
oure Lady, the Sone of þe Godhed next with iij  
bemys to þe Holy Gost, the Fadyr godly with iij  
bemys to þe Sone. And so entre all thre to here  
bosom, and Mary seyth:*

maria  
A, now I fele in my body be  
Parfyte God and parfyte man. . .  
294

## V

---

**Nicholas Love's *The Mirror of the Blessed Life of Jesus Christ*, edited in Sargent 2004. Excerpts identified by page:line numbers.**

### 23:11-16

And so anone Gabriel risyng vp 11  
glad & iocunde, toke his fli3t fro þe hye heuen to erþe, & in a  
moment he was in mannus liknes before þe virgine Marie, þat was  
in hire pryve chambure þat tyme closed & in hir prayers, or in  
hire meditaciones perauentur redyng þe prophecie of ysaie, 15  
touchyng þe Incarnacion.

### 24:4-7

¶Bot now fort go to oure purpose of þe Incarnacion before 4  
seide: take hede & haue in mynde as þou were present in þe pryue  
chambur of our lady where þe holi trinyte is present with his  
angele Gabriel. 7

### 24:40 – 25: 5

¶Here þan mai3t þou take ensaumple of Marie, first to 40  
loue solitary praiere & departyng fro men þat þou mowe be worþi  
angeles presence, & fortermore, lore of wisdom to here or þou  
speke, & fort kepe silence & loue litil spech, for þat is a ful gret 1  
& profitable vertue. For Marie herde first þe angele twis speke or  
she wold answere ones a3eyn. And þerfore it is abhominable  
þinge, & gret reproue to a maiden or virgyne to be a gret iaunglere 5  
& namly a religiouse.

### 26:29-32

¶Now take here gude hede & haue in mynde, how first al 29  
þe holy trinyte is þere abydyng a finale answere & assent of his

blessed dauhtere Marie takyng hede & beholdyng likyngly hire  
shamefast sembland hir sad maneres & hir wise wordes. 32

**27:11-19**

¶At þe last os þe ende of þe gospel seiþ, þe myld maiden 11  
Marie when she hade herd & wisely vndirstand þe angeles wordes  
by gude auyement: 3af hire asent in þis manere, as it is writen in  
hire reuelaciones, she kneled done with souereyn deuocion &  
haldyng vp boþe hire handes & lifyng vp hire eyen to heuen seid 15  
þees wordes, *Lo here þe hande maiden & þe seruant of my lord be  
it done to me & fulfilled after þi worde.* And so in þees meke &  
lowe wordes of Marie at þe ende þou hast ensauple of grete  
mekenes, as þou haddest in hire silence at þe bygynnyng. 19

**VI**

**British Library Cotton  
Vespasian B. ii, f. 15r,  
slightly cropped.**

“Pageant Stage for the  
royal entry of Mary  
Tudor (sister of Henry  
VIII) into Paris, 1514,  
on the occasion of her  
marriage to Louis XII  
of France,” (Twycross  
1994: 49). On the upper  
stage is the  
Annunciation, featuring  
Mary at her reading. To  
the left and right, two of  
the Four Daughter of  
God, Justice (with a  
sword) and Truth (with  
the Bible), which  
connect the pageant  
with “The Parliament of  
Heaven” scene of the  
N-Town Plays.



## VII

---

**Hymn for “De Beata Maria,” from *Horae Eboracenses*, or Book of Hours of the Blessed Virgin Mary according to the Use of York, edited in Worsdworth 1920: 63. Verse 1 and refrain only.**

*Ave Maria gratia plena.*

[1]  
Gaude virgo, Mater Christi,  
que per aurem concepisti  
Gabriele nuncio.

**Oxford, Balliol College MS 354, fol. 219a.  
Edited in Dyboski 1908: no. 69, p.65.  
Verse 1 and refrain only.**

*Ave Maria, now say we so:  
Mayd & moder were neuer no mo.*

[1]  
Gaude Maria, Cristis Moder!  
Mary myld, of the I mene;  
Thou bare my Lord, thou bare my broder;  
Thou bare a louly child & clene.  
Thou stodyst full still withowt blyn,  
Whan in thy ere that arand was done so;  
Tho gracious God the lyght with-yn  
Gabrielis nuncio.

## VIII

---

***Sarum Missal: Sequencia: In assumptione beate marie.* Edited in Wickham-Legg 1926: p. 481. Versification is my own.**

**Sequence 1 : *In octava* (select verses)**

[1]  
Missus Gabriel de coelis  
verbi baiulus fidelis  
sacris disserit loquelis  
cum beata Virginia;

[2]  
Verbum bonum et suave  
pandit intus in conclave,  
et ex Eva formans ave,  
Evae verso nomine.

[3]  
Consequenter juxta pactum  
adest Verbum caro factum;  
semper tamen est intactum

puellare gremium.

[4]  
Patrem pariens ignorat,  
et quam homo non deflorat  
non torquetur nec laborat  
quando parit Filium.

**Sequence 2: Verse 1 only.**

[1]  
Audit et suscipit  
puella nuntium,  
credit et concipit  
et parit Filium.